

**Foreign-language literature for translators
(Portuguese)**

Code: 101415
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	0

Contact

Name: Ana Beatriz Ribeiro de Carvalho
Email: AnaBeatriz.Ribeiro@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (por)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

Have basic knowledge of the Portuguese language.

Objectives and Contextualisation

- To offer the student a panoramic view of the literature produced in the Portuguese language: Portugal, Brazil and African countries with a Portuguese expression.
- Learn about the main literary movements and the main writers of the 20th and 19th centuries.
- Understand the historical, political and social context in which the authors lived and the literary movements in question were developed.

Competences

- Applying literary knowledge in order to translate.

Learning Outcomes

1. Differentiating the literary genres and determining its specific characteristics: Differentiating the literary genres and determining its specific characteristics.
2. Implementing strategies to acquire literary knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire literary knowledge in order to translate.
3. Incorporating literary knowledge in order to solve translation problems: Incorporating literary knowledge in order to solve translation problems.
4. Students must demonstrate they know the literary movements: Students must demonstrate they know the literary movements.

Content

- From the Portuguese modernism to the main novelists of the 21st century;
- Brief panorama of the main authors of Brazilian literature;
- Brief panorama of the main authors of African literature of Portuguese expression;

- Selection of texts, poems, and documentaries.

Methodology

- . Expositive and interactive classes
- . Analysis and comments of original texts

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Skills to be worked on	140	5.6	2, 4, 1, 3

Assessment

The information on the evaluation, the type of assessment activity and its weight on the subject is for information purposes. The teaching staff responsible for the subject will specify it when beginning teaching.

Review

When submitting the final grade prior to student achievement record, the teacher will notify in writing the date and time of revision. The review of the various assessment activities will be agreed between the teaching staff and the students.

Recovery

Students who have attended activities may receive a recovery, which is equivalent to 66.6% (two thirds) or more of the final grade and have earned a weighted average rating of 3.5 or more.

When submitting the final grade prior to the student achievement record of the subject, the teacher will notify in writing the recovery procedure. Teachers can propose a recovery activity for each activity failed or not presented or can group several activities in one of them.

Consideration of "non-evaluable"

A "non-evaluable" will be assigned when the evaluation evidence provided by the student is equivalent to a maximum of one-fourth of the total grade of the subject.

Irregularities in the evaluation activities

In the case of irregularity (plagiarism, copying, impersonation, etc.) in an evaluation activity, the rating of this evaluation activity will be 0. In the event of irregularities occurring in various evaluation activities, The final grade of the subject will be 0.

Eviction activities where irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Comments, analysis of texts, critical reviews and other works	30%	3.5	0.14	2, 4, 1, 3
Oral Presentation	35%	3.5	0.14	2, 4, 1, 3

Written work	35%	3	0.12	2, 4, 1, 3
--------------	-----	---	------	------------

Bibliography

Additional bibliography will be provided throughout the course.

Abdala Junior, Benjamin. Literatura, história e política: literaturas de língua portuguesa no século XX. São Paulo: Ática: em co-edição com o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico-CNPq, 1989.

Afonso, Maria Fernanda. O Conto Moçambicano. Escritas Pós-Coloniais. Lisboa: Caminho, 2004.

Andrade, Eugénio de. Antologia breve. Lisboa: Moraes, 1980.

Andrade, Eugénio de. Antología poética: 1940-1980. Barcelona: Plaza & Janés, 1981.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. Antología poética (1994-2001). Barcelona: Galaxia Gutenberg/ Círculo de Lectores, 2004.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. Contos exemplares. Porto : Figueirinhas, 1997.

Bandeira, Manuel e AYALA, Walmir. Antologia dos Poetas Brasileiros da Fase Moderna. Depois do Modernismo. Rio de Janeiro: Ed. de Ouro, 1967.

Bosi Alfredo. História Concisa da Literatura Brasileira. São Paulo: Cultrix, 1978.

Bosi, Alfredo. Moderno e Modernista no Brasil. São Paulo: Ática, 1988.

Cândido, Antonio; Castello, José Aderaldo. Presença da Literatura Brasileira - Modernismo. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 1997.

Chaves, Flávio Loureiro et alii. Aspectos do Modernismo Brasileiro. Porto Alegre: UF-RGS, 1970.

Coutinho, Afrânio (dir.). A Literatura no Brasil. 2o vol. V. Modernismo. Rio de Janeiro: Ed. Sul-Americana, 1970.

Crespo, Ángel. La Vida plural de Fernando Pessoa. Barcelona : Seix Barral, 1988.

Encyclopedia of African literature. Simon Gikandi (Ed.) New York : Routledge, 2002.

Ferreira, Manuel. Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa. Lisboa: ICALP, 1987.

Ferreira, Vergílio. Para un auto-análisis literario. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1972.

França, José-Augusto. O Modernismo na arte portuguesa. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação, 1991.

Jackson, K. David. As Primeiras vanguardas em Portugal: bibliografia e antologia crítica. Madrid [etc.] : Iberoamericana, 2003.

Jackson, K. David. Vanguarda literária no Brasil : bibliografia e antologia crítica. Frankfurt am Main [etc.] : Vervuert [etc.], 1997.

Hamilton, Russel. Literatura Africana, Literatura Necessária. Lisboa: Edições 70, 1981, 1983.

Helena, Lucia. Modernismo brasileiro e vanguarda. Sao Paulo: Ática, 2000.

Lancastre, María José de. O Essencial sobre Fernando Pessoa. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985.

- Laranjeira, Pires. Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa. Lisboa: Universidade Aberta, 1995.
- Leite, Ana Mafalda. Oralidades & escritas nas literaturas africanas. Lisboa: Colibri, 1998.
- Lessa, Luís Carlos. O Modernismo Brasileiro e a Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Agir, 1966.
- Lisboa, Eugénio. O Segundo modernismo em Portugal. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação, 1984.
- Lourenço, Eduardo. Fernando Pessoa revisitado : leitura estruturante do drama em gente. Lisboa: Moraes, 1981.
- Margarido, Alfredo. Estudos sobre Literaturas das Nações Africanas de Língua Portuguesa. Lisboa: A Regra do Jogo, 1980.
- Martins, Wilson. A Literatura Brasileira. O Modernismo (1916-1945). São Paulo: Cultrix, 1965.
- Martinho, Fernando J. B. (Coord.). Literatura portuguesa do século XX. [Lisboa] : Instituto Camões, 2004.
- Mello e Souza, Antônio Cândido. Movimento Geral da Literatura Contemporânea no Brasil. Lisboa, 1967.
- Noa, Francisco. Império, Mito e Miopia. Moçambique como Invenção Literária. Lisboa: Caminho, 2002.
- Pessoa, Fernando. Obras completas. [Lisboa] Circulo de Leitores, 2005/2006.
- Santilli, Maria Aparecida. Africanidade- Contornos Literários. São Paulo: Ática, 1985.
- Saramago, José. O conto da ilha desconhecida. ilustrações de Bartolomeu dos Santos. Lisboa: Caminho, 1999.
- Silveira, Tasso da. Definição do Modernismo Brasileiro. Rio de Janeiro: Forja, 1932.
- Trigo, Salvato. Ensaio de Literatura Comparada Afro-luso-brasileira. Lisboa: Veja, 1986.
- Venâncio, José Carlos. Literatura e Poder na África Lusófona. Lisboa: ICALP, 1992.